

Monteverdi (1567 - 1643): Lamento d'Arianna | Text: Ottavio Rinuccini (1562 – 1621)

蒙台威爾第：艾莉安娜掉詩 | 文字：維羅契尼 (1562 – 1621)

<p>Lasciatemi morire! E che volete voi che mi conforte In così dura sorte, In così gran martire? Lasciatemi morire!</p> <p>O Teseo, o Teseo mio, sì, che mio ti vo dir che mio pur sei, benche t'involi, hai crudo! a gl'occhi miei. Volgiti, Teseo mio, volgiti, Teseo, o Dio! Volgiti indietro a rimirar colei che lasciato per te la patria e'l regno, e'n quest' arene ancora cibo di fere dispietate e crude, lasciera l'ossa ignude. O Teseo, o Teseo mio, se tu sapessi, oh Dio! Se tu sapessi, ohimè come s'affanna la povera Ariana, forsi, forse pentito rivolgeresti ancor la prora lito. Ma con l'aure serene tu te ne vai felice</p>	<p>Let me die! and what you would think could comfort me in such a harsh fate, in such a great suffering? Let me die!</p> <p>Oh Theseus, oh my Theseus, Yes, I still call you mine for mine you are, although you flee, cruel one, far from my eyes. Turn back, my Theseus, turn back, Theseus, o god! turn back to see again the one, who for you has left her fatherland and kingdom, and who, staying on these shores, a prey to cruel and pitiless beasts, will leave her bones denuded. Oh Theseus, oh my Theseus, if you only knew, oh god! Alas, if you only knew the terrible fear poor Arianna is suffering, perhaps you would relent and point your prow back to the shore. But, you leave with joy on gentle breezes, while I lament here.</p>	<p>讓我死吧！ 你還認為有甚麼能夠安慰我？ 在如此嚴苛的命運中， 在如此龐大的痛苦中， 讓我死吧！</p> <p>噢，泰修斯，噢，我的泰修斯， 是，我仍然希望 稱你為我的， 儘管狠心的你 從我視線出走到遠方。 回頭啊，我的泰修斯， 回頭啊，泰修斯，天啊！ 回頭來看看那位， 那位為你離開 家鄉國土的她， 那位把屍骨留在這海岸上 任由無情的猛獸 噬咬嚼食的她。 噢，泰修斯，噢，我的泰修斯， 假如你知道，天啊！ 哀哉，假如你知道 可憐的艾利安娜正在承受著 何等的恐懼，也許你就會帶著憐憫 回航到這岸邊來。 可是，你乘著清風 高興地離去，</p>
---	---	--

<p>et io qui piango. A te prepara Attene liete pompe superbe, et io rimango cibo di fere in solitarie arene. Tu l'un el'altro tuo vecchio parente stringerai lieti, et io più non vedrovi, o madre o padre mio!</p> <p>Dove, dove è la fede che tanto mi giuravi? Così ne'l alta sede tu mi ripon de gli avi? Son queste le corone onde m'adorni il crine? Questi gli scettri sono, queste le gemme e gl'ori? Lasciarmi in abbondono a fere che mi strazi e mi divori? Ah Teseo, a Teseo mio, lascierai tu morire in van piangendo, in van gridando aita la misera Arianna che a te fidossi e ti diè gloria e vita?</p> <p>Ahi, che non pur risponde! Ahi, che più d'aspe è sordo a'miei lamenti!</p>	<p>Athens is preparing joyful proud ceremonies for you, and I remain food for beasts on these lonely sands. You will joyfully embrace Your happy aged parents but, oh mother, oh father, I will never see you again!</p> <p>Where is the faith you swore me so much? Is this how you place me on my antecessors throne? Are these the crowns with which you adorn my hair? Are these the sceptres, the diamonds and the gold? To leave me abandoned for the beast to tear up and devour? Ah Theseus, ah my Theseus, would you let me die, weeping in vain, crying for aid. the wretched Arianna, who trusted you and gave you glory and life?</p> <p>Alas, he doesn't even answer! Alas, he is deafer than a snake to my cries! Oh clouds, storms, winds,</p>	<p>惟我在此悲嘆。 雅典正在準備 以盛大的饗宴歡迎你， 而我仍然 在寂寞的沙灘上作野獸的獵物。 你會被年邁的父母 欣慰地擁抱 但是我的娘啊，爹啊， 我們永遠也不會再見！</p> <p>哪裡？你向我 承諾的忠誠去了哪裡？ 這就是你把我高高地放在 先人之寶座的作法？ 這些就是你 裝飾我的頭髮的冠冕？ 這些就是權杖、 寶石和黃金？ 你離棄我 給野獸噬咬嚼食？ 啊，泰修斯，啊，我的泰修斯， 你會任由那位 曾經信任你、 給你榮耀和生命的 可憐的艾利安娜 徒然哭泣 呼喊求救之中死去？</p>
--	--	---

<p>O nemi, o turbi, o venti, sommergetelo voi dentr'a quell'onde! Correte, orche e balene, e delle membra immonde empiete le voragini profonde! Che parlo, ahi! Che vaneggio? Misera, ohimè, Che chieggio? O Teseo, o Teseo mio, non son, non son quell'io Non son quell'io che i ferì detti sciolse: Parlò l'affanno mio, parlò il dolore; Parlò la lingua, sì, ma non già il core.</p>	<p>bury him beneath those waves! Hurry, you whales and sea monsters, and fill your deep whirlpools with his filthy limbs! What am I saying? Ah, what am I raving about? Wretched that I am, what am I asking? Oh Theseus, oh my Theseus, that is, that is not I, that is not I who hurled these curses, my anguish spoke, the pain spoke, it was my tongue but not my heart.</p>	<p>唉喲，他連回答也沒有！ 唉喲，他比聾瞎更塞耳得聽不見我的哀訴！ 雲啊，雷啊，風啊， 將他淹沒在海浪下吧！ 快啊，巨鯨和海怪， 用他污穢的肢體 填滿你漩渦深處吧！ 我在說甚麼？唉！我在憤怒甚麼？ 哀哉，悲傷的我在企求甚麼呢？ 噢，泰修斯，噢，我的泰修斯， 不是我，那個不是我， 不是我在罵出這些詛咒， 我的苦楚在說，疼痛在說， 我的舌頭在說，但我的心沒有。</p>
--	--	--

Monteverdi (1567 - 1643): Sfogava con le stelle | Text: Ottavio Rinuccini (1562 – 1621)

蒙台威爾第：向星辰祈願 | 文字：維羅契尼 (1562 – 1621)

<p>Sfogava con le stelle un inferno d'amore sotto notturno ciel il suo dolore, E dicea fisso in loro: "O imagini belle de l'idol mio ch'adoro, sì com' a me mostrate mentre così splendete la sua rara beltate così mostrate a lei i vivi ardori miei; La fareste col vostr' aureo sembiante Pietosa sì come me fat' amante."</p>	<p>Crying to the star a love-sick man beneath the night sky spoke of his grief, and said, whilst gazing at them: "Oh, lovely image of the idol I adore, I only, as you show me, when you shine, her rare beauty, you could show to her my ardent flames, You would make her, with your golden look, compassionate, just as you make me affectionate."</p>	<p>向星辰祈願 一個患相思病的人 在晚空下訴說他的愁苦， 凝視著他們，說： 「噢，我仰慕對象的美麗幻影啊， 一如你閃耀時 向我展現出你的稀世美貌那般， 若果你也同樣地向她展現出 我的熱情 以你金光閃爍的模樣， 你會令她同情共感 正如你令我一往情深。」</p>
---	---	--

Monteverdi (1567 - 1643): Cruda Amarilli | Text: Giovanni Battista Guarini (1538 – 1612)

蒙台威爾第：狠心的亞瑪麗莉 | 文字：瓜里尼 (1538 – 1612)

<p>Cruda Amarilli, che col nome ancora, D'amar, ah! lasso! amaramente insegni; Amarilli, del candido ligustro Più candida e più bella, Ma de l'aspido sordo E più sorda e più fera e più fugace; Poi ché col dir t'offendo, l' mi morirò tacendo.</p>	<p>Cruel Amrayllis, who with your name To love, alas, bitterly you teach Amrayllis, more than the white privet Pure, and more beautiful, But deaf as the asp, And fiercer and more elusive. Since telling I offended you, I shall die in silence.</p>	<p>狠心的亞瑪麗莉，你的名字 意味著愛情之苦，哀哉 亞瑪麗莉，比白女槿花 更純潔，更美麗， 但比聾虺更塞耳， 而且更猛烈更難以捉摸。 我的語言冒犯了你，</p>
---	---	---

		就當在寂靜中死去。
--	--	-----------

Monteverdi (1567 - 1643): O Mirtillo, Mirtillo anima mia | Text: Giovanni Battista Guarini (1538 – 1612)

蒙台威爾第：噢米提諾，親愛的米提諾 | 文字：瓜里尼 (1538 – 1612)

<p>O Mirtillo, Mirtill'anima mia, se vedessi qui dentro come sta il cor di questa che chiami crudelissima Amarilli, so ben che tu di lei quella pietà che da lei chiedi avresti. Oh anime in amor troppo infelici! Che giova a te, cor mio, l'esser amato? Che giova a me l'aver sì caro amante? Perché, crudo destino, ne disunisci tu, s'Amor ne stringe? E tu perché ne stringi, se ne parte il destin, perfido Amore?</p>	<p>O Mirtillo, my beloved Mirtillo, if you could but see inside the heart of the one you call cruellest Amaryllis, I know full well you would feel Just that pity you beg of her. O spirit so unhappy in love! My heart, what good is it to be loved? What good to me to have so dear a love? Why, cruel destiny, do you divide us, when Love would bind us? And why do you bind us together, when destiny divides us, perfidious Love?</p>	<p>奧米提諾，親愛的奧米提諾 要是你能夠看進 那為你稱為最狠心的 亞瑪麗莉的內心 我知道你就會感受得到 那份你向她乞求的憐惜。 噢，在愛情中痛苦的靈魂！ 被愛對於親愛的你來說有什麼可喜？ 有如此珍貴的愛人對於我來說有什麼可喜？ 為何？殘酷的命運， 當愛牽伴著我們，為何你要拆散我們？ 狡猾的愛情，當命運要拆散我們， 為何你又牽絆我們在一起？</p>
---	---	---